

2021年12月20日  
第11回多言語対応協議会

# 東京の多言語化 —社会言語学の観点から—

Peter Backhaus  
早稲田大学  
backhaus@waseda.jp



# 本発表について

1. 多言語化の課題
2. 多言語政策の領域
3. 今回の調査結果について
4. 同時翻訳システムの実演

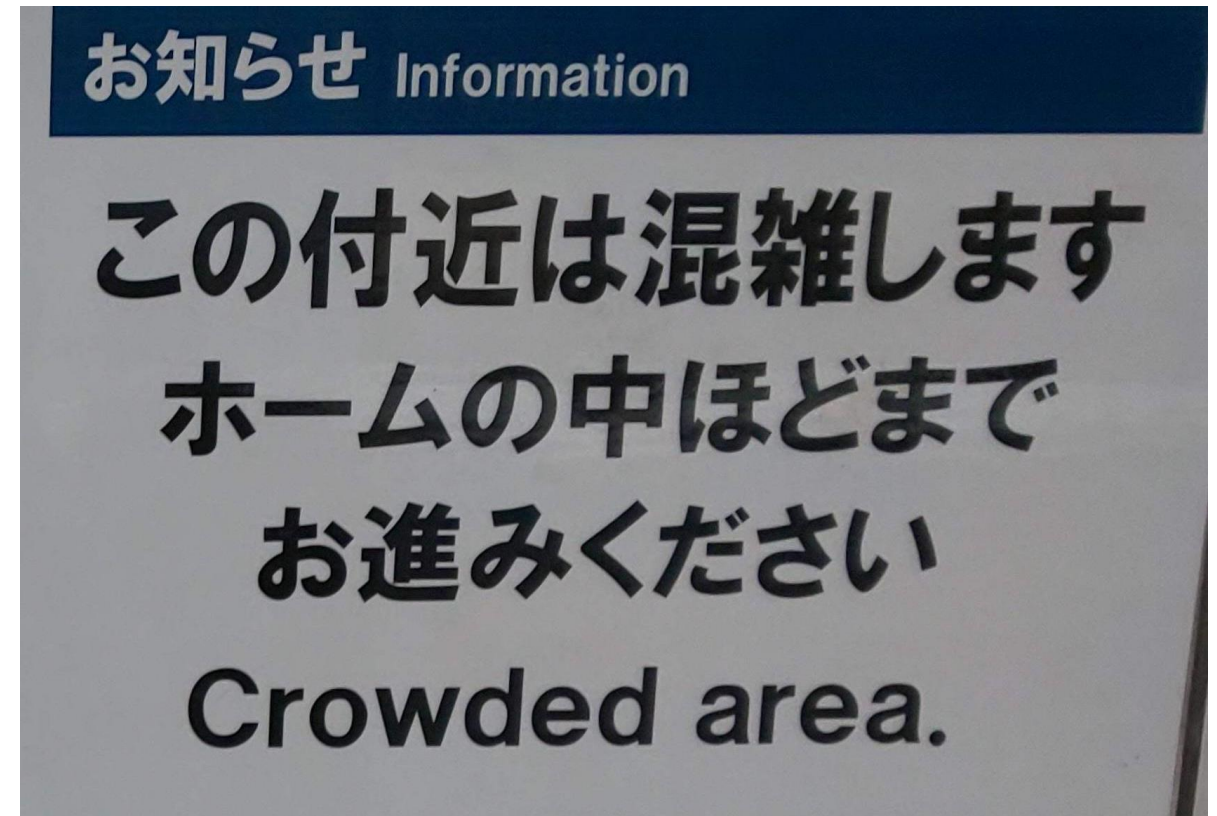
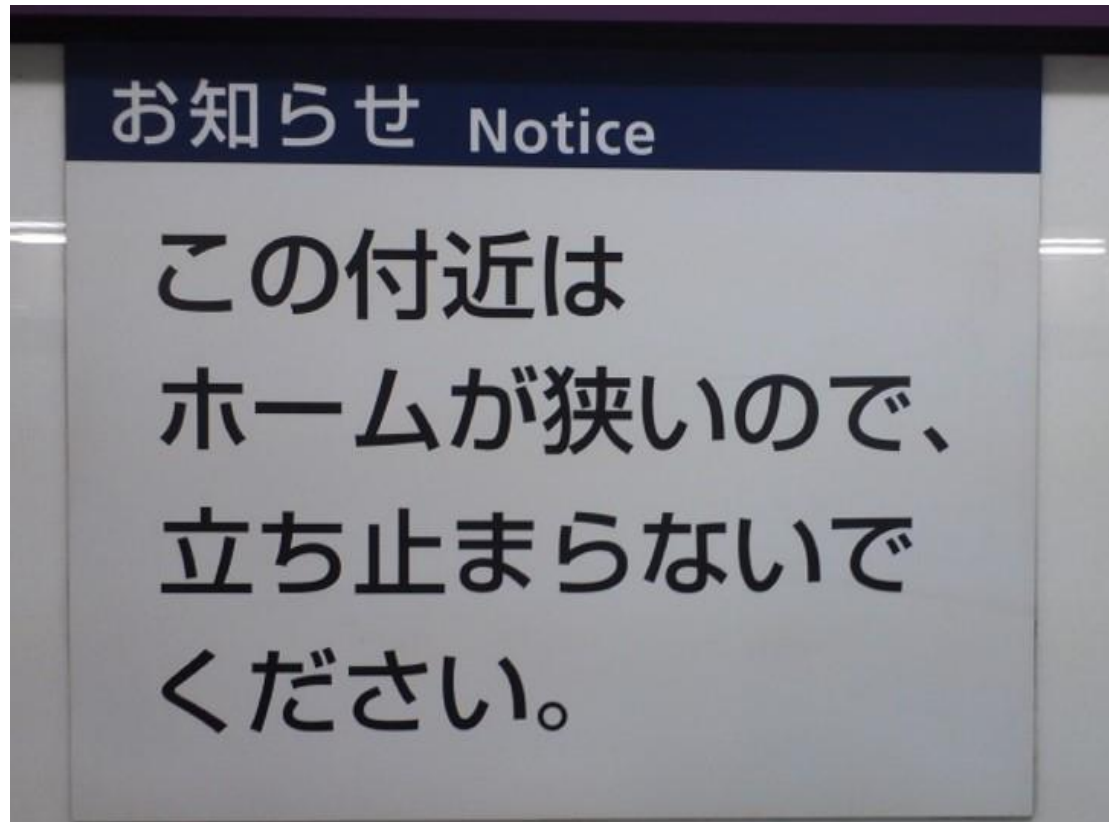


# 多言語化の課題

- 使用言語
  - 日・英（＋中・韓）
- 多言語情報
  - 必要情報の有無
- 翻訳 vs. 翻字
  - 翻訳優先への移行
- 話し言葉の多言語化
  - 機械、“生”放送、ボランティア活動
- 非言語的手段
  - ピクトグラム、路線図（色＋記号）



# 重要情報の有無



# 多言語化の課題

- 使用言語
  - 日・英（＋中・韓）
- 多言語情報
  - 必要情報の有無
- 翻訳 vs. 翻字
  - 翻訳優先への移行
- 話し言葉の多言語化
  - 機械、“生”放送、ボランティア活動
- 非言語的手段
  - ピクトグラム、路線図（色＋記号）



# 翻訳 vs. 翻字



# 多言語化の課題

- 使用言語
  - 日・英（＋中・韓）
- 多言語情報
  - 必要情報の有無
- 翻訳 vs. 翻字
  - 翻訳優先への移行
- 話し言葉の多言語化
  - 機械、“生”放送、ボランティア活動
- 非言語的手段
  - ピクトグラム、路線図（色＋記号）







# 多言語政策の領域

1. 空港
2. 鉄道
3. バス
4. タクシー
5. 道路案内標識
6. 観光地
7. 宿泊施設
8. 小売店
9. 飲食店



<https://www.2020games.metro.tokyo.lg.jp/multilingual/20180528/pdf/20180528.pdf>

<https://tokyodouga.jp/pdtmbzjyd4s.html>

# 今回の調査結果について

- 回答者：外国人住民
  - 東京の多民族化
- ピクトグラムの追加
  - コロナ関係
- 情報源としてのスマートフォン
  - WiFiの重要性
- 自動翻訳ツール
  - 実演

